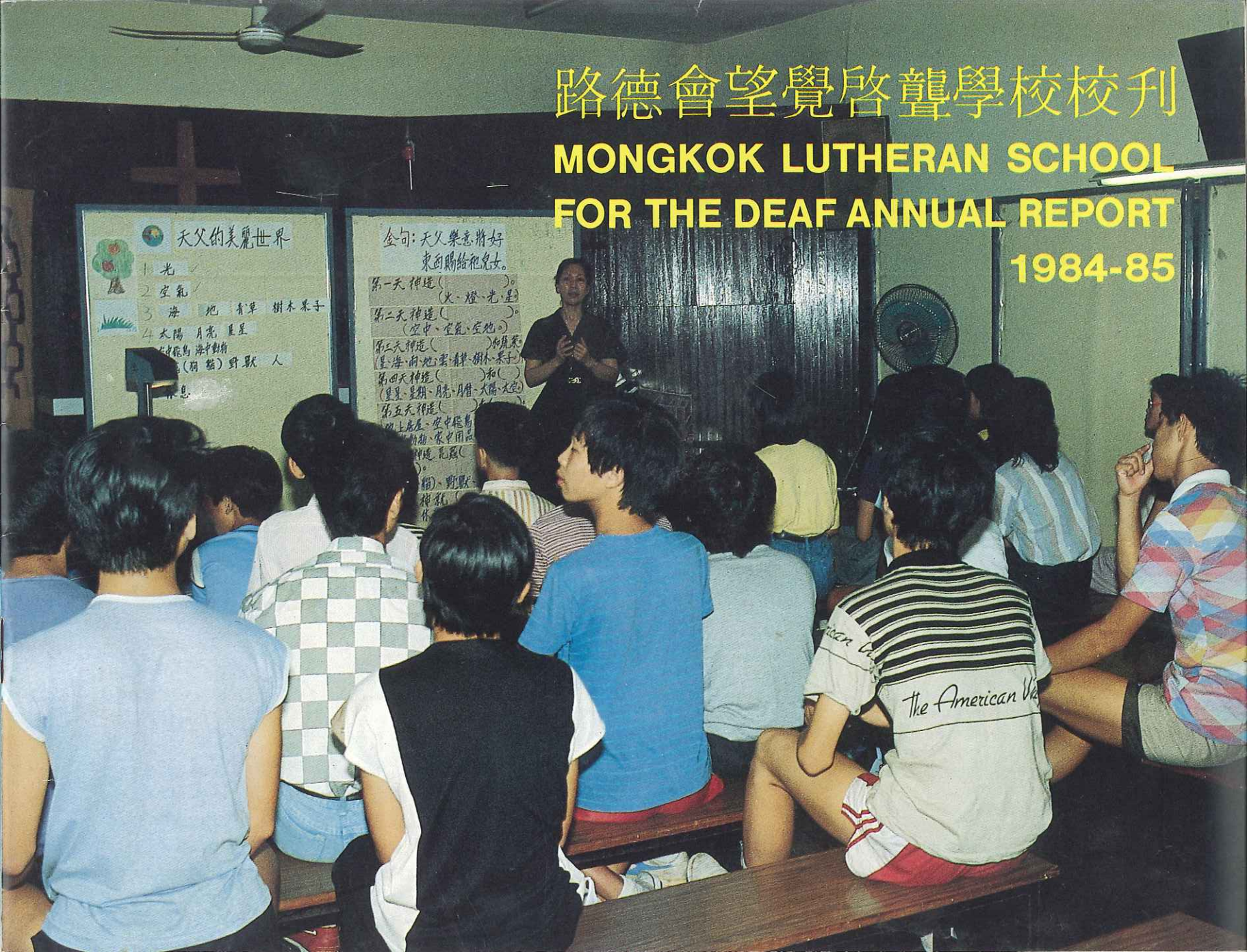


路德會望覺啓聾學校校刊

MONGKOK LUTHERAN SCHOOL FOR THE DEAF ANNUAL REPORT

1984-85



上帝貴重的器皿

香港路德會李偉韜會長

時代飛躍進步，社會日趨繁盛，人們的價值觀也相應產生變化。在工商業高度發達的香港，崇拜金錢和追逐名利是極為普遍的心態，因為豪華汽車、花園洋房、名牌服裝和珍貴首飾都成為人們眼中的高貴象徵與幸福的果實。



主耶穌教訓我們，上帝看為尊貴的，不在乎家道豐富，乃是樂服務社會、照顧有需要的人，只有將水給口渴的人喝，供食物予餓的人充飢，給衣服予赤身者蔽體，照顧病患，探望被囚的人，慰患難者等。主說：這些事作在最小的身上，就是作在主自己身上，這些必然蒙主喜悅（太二十：31—46）。

世上有不少建立殊功的偉人。像美國的總統，為人類正義奮鬥；英國的南丁格蘭，解傷病痛苦；法國的聖女貞德，燃起爭取自由的火花；中國的孫中山先生，爭取人類的平等。他們偉大的事蹟永垂不朽、萬代景仰。另一方面，有不知幾許上帝兒女在主愛裡，拋棄個人幸福、默默地為服務社會、造福人羣、宣揚福音、救人痛苦、伸張公義、付出畢生的辛勞，甚至寶貴的生命，他們不求自己的益處，竭盡所能，為榮耀上帝、嘉惠他人而獻力，這才是上帝喜悅的貴重器皿。

本會啟聾學校是一所特殊學校，面對一羣有口難言、有耳難聽和目不識丁的學童，要負起灌輸學識、教導工藝、培養靈性，使他們雖殘而不廢，教師不僅具備專門學識、極度的耐性、更要有愛心的關懷，當我們眼見學生優良的成績、端正的品德、虔誠的信仰時，不難想到教師們在長年累月中，不知付出了幾許愛心，嚐盡了難以估計的艱辛，不禁使人肅然起敬。

THE RECEPTACLE OF GOD

Rev. Titus Lee
President, Lutheran
Church Hong Kong Synod

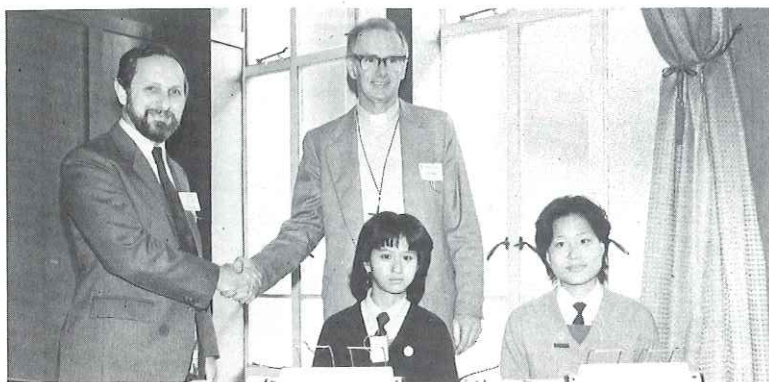
With the advent of an affluent society, the value system of people changes. In a highly industrialised society like Hong Kong, we find people striving for riches and fame. A Rolls Royce, a stately mansion, a suit by Pierre Cadin are symbols of status and of happiness.

According to the teachings of Christ, the people who are esteemed are not those who are rich and prosperous, but are those who gladly serve society, care for the needy, give water to the thirsty, feed the hungry, clothe the naked, tend the sick, visit the imprisoned, and comfort the afflicted. Jesus said, 'Truly, I say to you, to the extent that you did it to one of these brothers of Mine, even the least of them, you did it to Me.' (Matthew 25. 31-46)

There have been great men who did great things: the presidents of the United States who sought righteousness, Florence Nightingale who comforted the wounded and the sick, Joan of Arc who fought to light the beacon-fire of freedom, Dr Sun Yuet-sen who freed millions of people from slavery. The great deeds of these men will be in the hearts of men till the end of time. Yet there are many other people, as numerous as the sands in the sea, children beloved of God, who abandon their own comforts without murmur, in their dedication to their work in order to bring greater happiness to their fellow-men. These workers preach the gospel, alleviate pain and radiate righteousness. They devote their own lives to, and even lay down their lives for, their chosen cause. They do not do so for their benefits, but for the benefit of others, as a means of glorifying God. They are the precious receptacles beloved of God.

The Mongkok Lutheran School for the Deaf is a special school operated by the Lutheran Church. The teachers in this school have to pass on knowledge, to teach skills, and to promote spiritual growth. As professionals they have to be patient and caring. They earn our respect because the labour and the love they have put in for the sake of their children over the years have now borne fruit — their students have attained academic excellence, straightforwardness, and a sincere belief in God.

人，雖只是滄海的一粟、億萬光年的一刹那，實在渺小，不過能在有生之年，將上帝賦予的恩賜，毫不自私地忠心為上帝去服事有需要的人，不祇深具意義，而上帝能像五餅二魚般，藉着最小的奉獻，成為偉大的事物，使社會大眾更多獲益。這樣的生命何止不是渺少，且是極其美麗而偉大。願上帝賜恩啟聾學校的同工，在極具意義的聾人教育事工上，百尺竿頭，再進一步，在嘉惠聾人和造福社會的事上結出豐盛的果實，成為上帝貴重的器皿。



大東電報局捐贈電訊發報機儀式

Presentation of Telex Machines by Cable & Wireless Ltd.



接載學生的兩部校車

School Buses

Like a handful of sand in a desert or an instant in the eon of time, man is very small indeed. Yet he lives meaningfully if he selflessly brings his natural endowments to bear on whatever and for whomever they are needed as long as he lives. Just as Christ fed five thousand people with five loaves and two fishes, he transforms what little he gives into mighty things for the benefit of his fellow-men. A life given over to serving others is truly great and beautiful.

The teachers at this school need God's blessings in making deaf education meaningful and beneficial to deaf people and the society in general. In striving to do their best they become His priceless receptacles. May God bless them richly!



教育及人力統籌司韓達誠司憲參觀本校

The School visited by Mr. Henderson, Secretary for Education and Manpower



免稅品店捐款儀式

Donation Presentation by Duty Free Shoppers

香港路德會

教育委員會主席

朱源和先生

「清心的人有福了， 因為他們必得見上帝。」

—馬太福音五章八節—

一六四二年的一個風雪交加的冬夜，
在英國 Woolsthorp 的一小村家庭，誕生
了一個又小又弱的孩子。爲了急救那孩子
，兩名助產護士要冒著風雪到離村很遠的
市鎮上取藥，她們在途中不住的咒詛，假若那小孩子一出生便死了
，她們就不必受風雪之苦了。那知道後來那又小又弱的孩子長大了
，他便是世界著名的科學家牛頓。

主耶穌說：「康健的人用不著醫生，有病的人才用得著。」祂
在加利利海醫治了耳聾舌結的人，而且把其他許多有病的人都治好了
。祂扶助有缺憾的，以行動表明祂的愛心。這應驗了先知以賽亞所
說的話：「壓傷的蘆葦，他不折斷，將殘的燈火，他不吹滅。」

彌賽亞來臨的目標，是普救世人，祂說：「我心裏柔和謙卑，
凡勞苦擔重擔的人，可來就我。」

壓傷的蘆葦，是不應折斷的，將殘的燈火，是不應吹滅的，正
如我們啟聾學校有缺憾的同學們不應被忽視一樣。蘆葦雖被壓傷，
若得到扶植，仍然可以生長，將殘的燈火，若增添燃油，便可恢復
明亮。我們學校的教師們，正以基督之心爲心，對同學們備加愛護
，使傷葦不折，殘燈不滅，教師們以無比的愛心和忍耐去完成上帝
所引領和付託的工作，實在值得我們衷心的感謝與讚揚。

我們啟聾學校的同學們，在生理上雖然有缺憾，但卻都已得到
了八福寶訓中：「清心的人有福了，因為他們必得見上帝」這種福



‘HAPPY ARE THE PURE IN HEART. FOR THEY WILL SEE GOD’

(Matthew 5.8)

Mr James Chu
Chairman., Christian Education Committee
Lutheran Church-Hong Kong Synod

In a snowstorm on a winter night in 1642, a frail child was born to a small family in a little village called Woolsthorp in England. Two maternity nurses had to brave the snowstorm on their way to a distant town to get the necessary medicine to save the ailing child. They did not let up their incessant cursing all the way because if the child had died at birth they would not have to suffer this buffeting. Little did they know that this frail child would grow up to become the famous scientist, Sir Issac Newton.

The Lord said, ‘People who are well do not need a doctor, but only those who are sick.’ Around the Sea of Galilee, He made the deaf hear and the dumb speak, and also cured many who were sick. His love for the handicapped is sufficiently demonstrated by these acts of kindness and support, just as Isaiah the prophet had foretold, ‘He will not break off a bent reed or put out a flickering lamp. He will bring lasting justice to all.’

The coming of Isaiah was to save the masses. He said, ‘Come to me, all of you who are tired from carrying from heavy loads, and I will give you rest. Take my yoke and put it on you, and learn from me, because I am gentle and humble in spirit; and you will find rest.’

Just as bent reeds are not meant to be broken off, nor flickering lamps to be put out, so handicapped students at the Mongkok Lutheran School for the Deaf are not meant to be neglected lamps can glow again if given oil. With charity in their hearts, teachers at this school are giving their students extra care, just like support for bent reeds and oil for flickering lamps. With boundless love and patience in completing the task directed and assigned to them by God, these teachers deserve our sincere gratitude and commendation.

Though students at this school are sensorilly-handicapped, they have already been graced with one of the eight beatitudes, ‘Happy are the pure in heart, for they will see God.’ To be deaf means they can be pure in heart, more conscientious and meticulous in their work;

份。因為聾了可以更清心，做事情更專注和更精細，過往已經畢業上有成就的同學，足可作為以昨例今的見證。

在教師愛的教導下、同學們的智慧和身量，並上帝和人喜愛你們的心，必然都一齊增長。



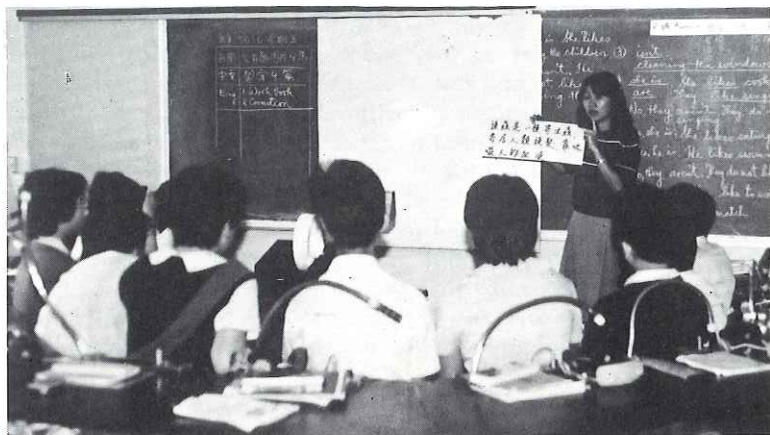
教師歸主研討會
Christian Growth Seminar for Teachers

Some of the graduates who have distinguished themselves in their chosen fields are living examples of what the deaf can achieve.

Guided by their teachers' love, these students will surely grow in body and mind, as will the love for them from God and other people.



家長輔導專題講座
A Lecture for Parents



健康講座
A Lecture on Hygiene



家長輔導——專題演講
Parent Guidance: A Lecture

希望、夢想、期望——與上帝的失聰兒女

謝路易博士

與人溝通時，人們或會咬文嚼字，但是我選用了這三個字詞——

希望、夢想、期望——着實並無此意，尤其當我們想及路德會望覺啟聾學校的基督化教育計劃。家長學生和師長對於學校課程的好處和成功都寄以希望。與此同時，他們都有不少夢想和期望，只不過各人的希望、夢想和期望並不盡然相同。

就個人觀察所得，大多數家長和師長的希望和夢想都十分高，只是一般而言，對失聰學童和成人的期望卻異常的低。失聰學生似乎慣常對他人要求過高，對自己則得過且過。這種態度正是健聰人士所傳授給他們的哩！

請看看一些例子：家長往往希望子女並非真正失聰，他們夢想子女重獲聽力，回復正常，不過他們常常未能像普通人一樣看待子女，也未能要求子女像健全孩童一般的學習、處事待人或與人溝通。假若家長的期望偏低，就算子女的能力不弱，也不會盡全力達致最高程度的行為表現。家長理應期望子女口語溝通和善用剩餘聽力；家長應該期望子女有發自諒解和愛心的順服和尊敬；家長必須期望失聰子女像任何其他孩童一般的培養良好的是非推理能力和個人責任感；家長理當認識到本身最大的潛能，無論是他們所期望的，還是願意孩童仿效的生活典範，都足以影響子女的發展。

教師同樣對學生寄以厚望，希望他們能好像普通學生一樣表現良好。這樣的厚望並非全然不好，因為聾童的潛質和能力在很多方面相較其他健聰的同伴毫不遜色。只要獲得適當而足夠的訓練和機會，工作又不涉及正常聽力的話，他們一定勝任有餘。聾童的表現未能盡然發揮，往往因為我們教導無方，並不一定由於天份和潛質的限制。

HOPE – DREAMS – EXPECTATIONS and a Hearing Impaired Child of God

Dr. Louis R. Jasper

People may sometimes play with words of similar meaning in their communication with others, but that is not my purpose in choosing the three words, HOPE – DREAMS – EXPECTATIONS, especially as we think about the Christian education programme of the Mongkok Lutheran School for the Deaf. Parents, students, and teachers all have hopes concerning the benefits and success of the school's programme. Likewise, they all have dreams and expectations. However, their hopes, dreams, and expectations are likely to be somewhat different.

From what I have observed, most hopes and dreams of parents and teachers are quite high, but in general their expectations concerning deaf students and deaf adults are too low. Deaf students, however, frequently seem to expect too much from other people and not enough from themselves, attitudes which the hearing world has taught them.

Consider a few examples. Parents quite often hope that their child is not really deaf. They may dream of their child regaining his/her hearing and being "normal", but they frequently fail to treat their child as normal and do not expect the child to learn, to behave, or to communicate in a manner as they would a non-handicapped child. If parents' expectations are low, their child will not be motivated to achieve the highest standard of performance and behaviour of which he/she is capable. Parents need to expect their deaf child to speak and to use his/her residual hearing. Parents need to expect their deaf child to obey and show respect based on understanding and love. Parents need to expect their deaf child to develop good moral reasoning and a sense of personal responsibility just as they would any other child. Parents need to recognize that they have the greatest potential for influencing the development of their child both by their expectations and their personal example of the life they would like their child to imitate.

Teachers, also, quite often have high hopes for their students, hopes that their students will perform as well as the students in regular schools. Such high hopes are not all bad because the potential and

這就是爲甚麼教師的期望如此重要。教師要對每一位學生存有厚望，更應激勵他們竭盡所能。爲了避免學生對過高的期望顯得力有不逮而遭受挫折和失敗，教師不該操之過急和期望太大。對孩童的期望要相當高，以確保其挑戰性，但又不能過高，構成挫敗感。我們的期望要貫徹一致，也許這一點才最重要。我們期望學生善用所學的知識和技能；期望他們獨立思考，培養正確的推理技巧，不做應聲蟲；期望他們對自己的教育肩負相當的責任，爲將來作好準備；期望他們成爲有才智的人。

基督化教育爲學生的生命作好準備，無論在彼此息息相關的物質上還是靈性方面。講授宗教知識固然有用，但仍不足夠。我們應該期望學生像基督徒一般的精神抖擻；期望學生回應上帝的愛而體會到極大的喜樂，安慰和責任感。教師是衆人中資格最佳的人選，能夠協助學生認識和演示他們是上帝的女兒。

學生要學習說話，他們定要盡量多講，如果他們要想學英語，我們一定要讓他們有機會盡其所能運用英語。如果他們要成社會上盡責的市民，我們定要期望在完成常規教育前便開始承擔責任。教師對學生的期望應包括自學能力和技巧的培養，最重要的應該是運用語文的能力和閱讀的喜愛，缺乏閱讀的喜愛，聾童的語文能力不會好到那裏。對於大多數聾童來說，語文發展與閱讀密切相關，教師必須期望學生喜愛閱讀。再者，教師要培養學生閱讀的興味不應只滿足於施教閱讀技巧。教育課程的成功，大多端賴教師對學生的期望。

最後談到學生本身的一些希望、夢想和期望。當然我並非失聰，較難描述聾人的希望和夢想。我亦無意臆測失聰是怎樣一回事，但是，我可以分享一些過去近三十年來服務聾人的經驗。從觀察及彼此交往所得，似乎他們的不少希望和夢想與大多數人的一般想法無異。他們夢想成功，希望謀得優差，與三五知己共桌同歡，成家

ability of deaf students in most areas are not inferior to those of their hearing peers. They are able to do anything which does not involve normal hearing provided they receive proper and adequate instruction and opportunity. In many cases, a deaf child's performance is restricted more by our ability to teach him than by any limitation in his natural ability and potential.

This is where the teacher's expectations are very important. The teacher needs to have high expectations for each student and should motivate each pupil to do his/her best. In order for the student not to be frustrated and defeated by frequent failure in trying to reach goals which are too high, the teacher must not expect too much too quickly. The expectations set for the child need to be high enough to be challenging, but not so high as to be defeating. Probably most important is that the expectations set for the child need to be consistent. Expect the students to think for themselves and develop good reasoning skills, not simply to echo whatever is said to them. Expect the students to assume much responsibility for their own education and to prepare for their own future. Expect the students to function as intelligent human beings.

Christian education is preparing students for life, both physical and spiritual which are closely related. Providing lessons in Bible knowledge is helpful, but not sufficient. Students should be expected to become alive as Christians. Students should be expected to experience great joy, comfort, and fulfillment in responding to God's love for them. Teachers are among the people who have the greatest potential for helping students to understand and demonstrate that they are the children of God.

If students are to learn to speak, they must be expected to speak as much as possible. If students are to learn English, they must be provided with opportunities to use English and expected to use it to the best of their ability. If students are to become responsible citizens in the community, they must be expected to start assuming many responsibilities long before they complete their formal education. Teachers' expectations for their students should include the development of their capacity and skills for independent learning. Most important is the ability to use language and the love for reading. Without a love for reading, the deaf child's use of language will be limited. Language development and reading are closely related for most deaf children and teachers need to expect their students to enjoy reading.

立室和享受人生，不少人夢想赴笈海外，最大的不同處可能在於期望這方面。聾人對他人似乎期望過高，對自己反而期望偏低。在很大的程度上，這種想法來自家長、教師和其他人的教導。在不知不覺中，健聽人士教導了不少聾人依賴他人，使他們對自己的期望和能力表現偏低。很多聾人無能為力，永遠不能做到較好和滿足社會的要求。

啟聾學校的宗旨是尋求改變這種現象，提高家長、教師和學生的期望。家長和教師不可能把所需要認識的一切都教曉聾童，也不可能呵護他避免任何在生活上預知的危險。我們所能做到最好的只是提高我們對他的期望，協助他在身為上帝真正兒女的生命中，對自己的所作所為培養出積極而實際的期望。我們能夠竭力使聾童儘量擺脫依賴他人的習性，使他們更有信心的運用慈悲的上帝所賦與的才能、力量和福祉。過程中當然有失敗和挫折，這些都並非不尋常，但我們不會被嚇倒，我們指望上帝幫助克服所有困難，甚至死亡。上帝期望我們因祂愛子耶穌的死亡和復活，與祂同分享永生。毫無疑問我們可以期望上帝幫助我們克服在屬世中所能遇到的和較易解決的問題。

希望——夢想——期望：我們深信上帝鍾愛祂的兒女，願我們所有的希望，夢想和期望都不要偏低！



本校與九龍協同中學合辦的聖誕聯歡會
Christmas Celebrations jointly organised by Lutheran Kowloon
Concordia School and us

Furthermore, teachers need to cultivate the joy of reading and not be satisfied with only teaching reading skills. The success of the educational programme greatly depends on the expectations the teachers have for their students.

Finally, we come to the hopes, dreams, and expectations of the students. The hopes and dreams of deaf people are more difficult for me to write about because I am not deaf. I do not presume to know what it is like to be deaf. However, I can share some of my experience of working with deaf people for almost 30 years. From my observations and conversations with deaf people, it seems that many of their hopes and dreams are similar to those common to most people. They may dream about success, finding a good job, having good times with their friends, getting married, and having a comfortable life. Many also dream about going overseas to study. The greatest difference seems to be in the area of expectations, the high expectations many deaf people seem to have for others and the low expectations many seem to have for themselves. To a large extent, this is what parents, teachers, and other people have taught them. Without realizing what was happening, the hearing world has taught many deaf people to be dependent and to accept quite low expectations for themselves and their own performance. Many deaf people are convinced that they cannot do better and that they will never be able to do well enough to satisfy the world.

The philosophy of the Mongkok Lutheran School for the Deaf calls for a change in that situation, to raise the expectations of parents, teachers, and students. Parents and teachers cannot possibly teach a deaf child everything he needs to know. Nor is it possible to protect a deaf child from every possible danger in life. The best we can do is to raise our expectations of what each deaf child can do for himself and help him to develop positive and realistic expectations for his own achievements in life as a true child of God. We can do our best to make each deaf child less dependent upon us and other people and more confident to use the talents, strength, and blessings which flow so abundantly from our loving God. There will be failures and setbacks along the way. These are not unusual, but they should not defeat us. We can expect God to help us overcome every difficulty, even death. God expects us to share eternity with Him based on the death and resurrection of His Son, Jesus. Certainly, we can expect God to help us overcome every other lesser problem we face in our earthly life.

HOPES — DREAMS — EXPECTATIONS: with great confidence in God's love for His children, may all our hopes, dreams, and expectations be high.

上好的福份

校牧許明堅牧師

身為學校領導人，當然有責任領導同工，推動校務臻至善境界；身為教師，應該是敬業樂業，積極負起管教之責。但因為學校部門太多，校務繁雜，加上行政和人事煩瑣。對事物觀點與角度又不同，很不容易才熬過一年。學期結束前，同工們才鬆一口氣，並以欣悅的心情去數算自己的榮耀——甚麼公開比賽獲取了最優秀的成績，甚麼活動得到讚賞、為校方贏取了那一方的讚譽和信任等等。

路加福音十一：38—42記述馬大款待耶穌的事，當時馬大對耶穌這位大人物侍奉惟恐不周，正準備以美酒佳餚供主享用，忙碌得亦樂乎之際，惟見其妹馬利亞依偎耶穌腳傍，細心聆聽主道，於是怪責馬利亞，卻引來耶穌所說的真理：「你為這許多事思慮煩擾，但是不可少的只有一件，馬利亞已經選擇那上好的福份，是不能奪去的。」

各位同工試想一下：我們從事教育，應付每日繁重的工作、加上在教學技巧上上推敲、人事上之應酬，我們是否感到營營役役，經常為很多事思慮煩擾呢？當細想一下：我們所作的似乎是交賬式的工作，所得的讚譽似乎像曇花一現，所思慮煩擾的事有時變成了無謂的傷身。反過來說，我們卻很少思想到神與人的關係，更容易忽視來世的盼望和福樂，我們不願意將自己的心意完全的向人剖白，亦不願意用真愛與同工相處，我們經常對人對事思慮煩擾，結果是得不到上主的賞賜，因為那上好的福份，我們沒有得到。

甚麼是上好的福份？聆聽主道、明白真理，這是上好的福份；罪得赦免、承受主現今的恩賜和來世的永生，這是上好的福份。所以無論學校辦得如何有聲有色，學生成績如何優秀，但我們若輕忽了撒種（道種）的工作，沒有將耶穌的赦免和救恩的訊息撒播開去，那麼，我們便沒有叫人領受那上好的福份，我們所作的也是徒然，因為我們有愧於上帝的託付。

THE GOOD PORTION

Rev. Hui Ming Kin
School Chaplain

Certainly the head of a school has the responsibility to do everything possible to expedite the school's business. In the same way a teacher should actively teach and be happy with his work and colleagues. Because a school has usually many departments, school business is abundant and varied, and administration problems, interpersonal relationships, differing points of view often clamour for attention; it is really not easy to pass from one academic year to the next. Before the end of the year, colleagues enumerate the honours they have amassed for themselves in a peaceful, relaxed mood, — what outstanding results in public events, what activities have been commended, what honours and trust has been won for the school, etc.

A story in Luke 10: 38-42 goes like this: Now as they went on the way, He entered a village and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to his teaching. But Martha was distracted with much serving, and she went to Him and said, 'Lord, do you not care that my sister has left me to serve alone? Tell her, then, to help me.' But the Lord answered her, 'Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things: one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her.'

Burdened with a heavy work load every day, bogged down in technical difficulties, and encumbered with interpersonal relationships, fellow workers, are you worried and troubled about many things in your work, day in and day out? Think carefully about the work we do and the reasons for doing it. The rewards we have won are short-lived, and worries unnecessarily deplete our strength. However, we give very little thought to the relationship between God and man, and still less the hopes and joys of the world to come. We are not willing to confess to other people what is within our hearts, nor relate to our colleagues with sincerity and love. The result of our preoccupation with people and things is that we have not accepted the good portion.

What is the good portion? It is understanding the gospel and listening to His words. It is also the salvation from our sins and the bestowal of His grace and everlasting life on us.

因此，我們的學校必然是與堂會合作，傳揚福音，這不但是教會辦學的目標，也是上帝吩咐我們的使命，故在學校裏從事傳道的工作，不應該是應酬式、象徵式或用來點綴一下，更不是玩弄權力以顯示宗教特權，用壓迫性使人順從、或使人害怕退避、或使人懷疑誤解，這都不是傳道者的態度和方式。

所以要推廣福音，遍撒道種，首先自己要學會溫柔和謙卑，用愛心去處事待人，叫人看見自己的好行為，以榮耀上帝，我們應該積極工作，按正道分解真理，將上帝的道的甜美，信徒的善樂和永生的盼望與人分享，並時刻以父的事為念，得時與不得時也務要傳道，作信徒的是要將上好的福份與人分享的。來吧！領受吧！那上好的福份是不能奪去的。



話劇比賽——以德育為主題
Drama Competition: Moral Themes presented

No matter how famous a school has become, no matter how outstanding our students' achievements are, if we are negligent in sowing the seeds of His Word, then without the saving grace from Him, without the dissemination of His message to the multitudes, what we have done is senseless, because we have failed to carry out what He has entrusted to us, and because we have denied the good portion to our fellow men.

So it is imperative that our school and the Church cooperate in bringing the good news to men. This is the goal of the church in establishing schools as well as the task assigned us by God. What we do with evangelism in the schools should not be mere lip-service, or just putting on a show. Neither is it a fanfare of authority by the evangelist within the school. An evangelist should neither oppress, frighten, nor raise doubts or misunderstanding in would-be believers.

So to disseminate the gospel, we should first learn to be meek and humble. We should infuse our behaviours with love so that people might come to see them as God's light. We should actively seek to make His Word as plain as possible, so that people may come to share with us its sweetness, the joys of and hopes for everlasting life. We should never forget that we are continually serving Him in our perseverance to preach His Word. As Christians, we have to share the good portion with others. Come to receive that portion, for it cannot be taken away from you.



戶外學習——中環土地利用的調查
Outdoor Learning: Relationship between Landform & Contour Lines

校長報告

吳國華校長

THE PRINCIPAL'S REPORT

Mr. Ng Kwok Wah,
Principal

主耶穌說：「我是世上的光，跟從我的，就不在黑暗內走，必得着生命的光。」（約八：12）

路德會望覺聾學校，奉耶穌的名宣揚上帝的道，將福音與人分享，使聾人亦有機會接受上好的福份。感謝主，在各同工的合作下，聾童從小學習真理，認識真光，正如聖經上說：「你是從小明白聖經，這聖經能使你因信基督耶穌有得救的智慧」（提後三：15）。各同工多年的努力，衷心侍奉，帶領聾人領受主恩，跟從主、親近主、信靠主、各位投身特殊教育、為聾人及多種弱能聾童服務的精神，本人代表校方深表謝意。



蒙上帝大愛，政府已批准校舍擴建計劃，期望新校儘快落成，引領更多聾人明白主的恩典是何等偉大，願聖靈引導我們再思想去認識真光。感謝主，本年度得政府批准本校增添發音室，添購視聽器材，加強人手協助，改善多種弱能聾童服務；社會人士出錢出力，捐贈器材，支持姊妹學校計劃，提供校車服務，加強教職員專業進修；此外，本會弟兄姊妹經常為本校事工代禱，繼續租借神學院部份院舍，使學生有機會接受教育，分享主恩。

以上等等充份表明社會各界人士對弱能人士的關懷，正如經上說：「各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。」（腓二：4）

今年本會的主題是「為主而活」，願我們各人為不壞的冠冕賽跑，願社會人士能多僱用聾人，使其有機會為主作見證，「在各樣的事上，表明自己是上帝的用人」（林後六：4）。

願各位將離校的同學，當以上帝的事為念，「叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父」（太五：16）。「但願你們是世上的光」（太五：14），照亮世界，使其他的人都藉着光輝而走上上帝的路，阿們。

Jesus said, 'I am the light of the world. Whoever follows me will have the light of life and will never walk in darkness.' (John 8.12)

In the name of the Lord, Mongkok Lutheran School for the Deaf proclaims the Gospel so that the good news can be shared among men and that the deaf will receive God's grace. Thanks to Him, deaf children have been led, with the assistance from colleagues, to walk in His way, and to behold the True Light from an early age, just as it is said, '... and you remember that ever since you were a child, you have known the Holy Scriptures, which are able to give you the wisdom that leads to salvation through faith in Christ Jesus.' (2 Timothy 3.15) On behalf of the School, let us thank these colleagues for their dedication to their work with deaf and multi-handicapped deaf children over the years, in the spirit of trusting in Him and serving Him in leading deaf people to receive His grace.

The great love of the Lord will lead even more deaf people to understand the greatness of His love, and the Holy Spirit will direct them to perceive the True Light, as we approach the eventual completion of the Reprovisioning Project. Thanks to Him, this past year we received permission from the Government to install speech rooms, purchase audiological equipment, raise the teacher-class ratio and upgrade our services to the multi-handicapped deaf students. We also thank interested members of the community for contributing money and effort to support the Sister Schools Scheme, to provide funds for the School Bus Service, and to promote professional training among the staff. And we sincerely thank our brothers and sisters in the Lutheran Church who remember us in their prayers and allow us to use the facilities at Concordia Theological Seminary for the education programmes we are offering to the deaf, who are then able to share His grace with us as a result.

Just as it is said in the Bible '... look out for one another's interests, not just for our own.', the above examples attest to the concern which the community has for handicapped people.

As the theme of the year for the Lutheran Church is 'Live in for the Lord', so it is fitting that we race for the Immortal Sceptre, and that the deaf be given greater opportunities to prove their worth witnesses of the Lord (2 Corinthians 6.4). I sincerely hope that our school-leavers will so serve Him and that their exemplary behaviour will show forth the glory of our Father who is in heaven (Matthew 5.16).

校董會

由於校監謝路易博士身體不適，自八四年二月二十五日起，由許明堅牧師代理校監職務。蒙上帝福祐，謝牧師由去年十月六日復任校監，在此謹多謝各校董的勉勵及支持。

校舍擴展計劃

本校獲政府撥地在葵芳擴建校舍，有關籌備工作已在緊密進行中，期望新校舍能儘早落成，使聾童得蒙主恩。

校董會、校長及教職員諮議會

諮議會之目的為促進校董會、校長與教職員三方面之溝通與和諧合作，藉此共同研討有關校務推展及教職員福利事務。

本年度陳典琪及崔崇堯校董為本校校董會代表，而陳典琪校董則擔任主席，副主席為吳國華校長，書記為劉松基老師，在此謹多謝各校董及教職員對本校學生之關懷及積極提供意見。會議分別於八四年十二月一日及本年五月十八日舉行，今年度更通過成立諮議會程序，而提案審閱小組更於去年四月十六日舉行會議，於五月十八日選出劉超祺老師為下年度書記，陳國權副校長則為教師代表，出席教育署主辦之諮議小組討論會。

香港特殊學校議會

本校為該會會員，吳國華校長代表出席有關會議，本年度側重討論改善有關從事特殊教育人士專業增長，包括幼稚園教師訓練事宜、檢討特殊教育資助則例、研討提供訪校心理學家及訪校聽覺家的可能性、以及改善弱能人士的交通需求等。

香港聾人福利促進會

本校校監謝路易博士及吳國華校長分別為該會副主任及執行委員，年來本校積極參予有關活動，並多謝該會聽覺學家甘炳基先生於本年四月二十七日蒞臨本校為本校教職員及家長們作專題講座介紹有關聾人輔助儀器使用事宜。此外，該會將於八六年十二月八日至十二日在香港舉行亞洲區聾人教育研討會。

Let me hope that your light (Matthew 5.14) will so flood the world that other people will walk in His way by this light, Amen.

Board of Managers

Rev. Hui Ming Kin acted for the supervisor while Dr. Jasper took sick leave from 25/2/84 through 5/10/84. Under God's blessing, Dr. Jasper resumed his duties as of 6/10/85. I thank the Managers for their encouragement and support during Dr. Jasper's absence.

Personnel

To promote efficiency in the administration of the school, we have appointed certain teachers as administrative assistants: Mr. Lau Chiu Kay and Lau Chung Kee in the Academic Department and in the Guidance Department of the Secondary Section respectively; and Ms Luk Yuen Ching and Ms Li Wing Fun in the Academic Department and the General Affairs Department of the Primary Section. Also, Rev. Lee Chak Yan has been appointed Dean for Christian Growth in the Secondary Section.

The Reprovisioning Project

As the Government has allotted an area in Kwai Chung for this project, preparation is under way to finalize the project as soon as possible as an instrument of God's love to deaf children.

Managers-Principal-Staff Consultative Committee

The aim of this committee is to facilitate communication and cooperation among the Managers, Principal and staff so that mutual understanding can be achieved for the development of the school and of staff welfare.

The representatives from the Board of Managers for the year were Mr. Tsui Shung Yiu and Mr. Chan Tin Kei. The latter chaired the committee, with Principal Ng Kwok Wah and Mr. Lau Chung Kay as its vice-chairman and secretary respectively. I wish to thank the Managers and the staff for the interest they have shown to our students.

The committee convened on 1/12/84 and on 18/5/85. Prodecural guidenlines were agreed upon and a Screening Sub-committee, which first convened on 16/4/85, was established. At its meeting on 18/5/85, Mr. Lau Chiu Kay was elected secretary for the coming academic year and Mr. Chan Kwok Kuen teacher representative to the Consultative seminar organized by the Education Department.

香港社會服務聯會

本校為該會會員，校監謝路易博士代表校方出席有關會議。吳校長及謝博士參與聾人服務協調委員會工作，共同提供有關促進聾人服務事宜。

香港聽覺技術學會

為使本校學童獲得更大利益，以及增進教職員的專業知識，本校本年度加入「香港聽覺技術學會」，成為該會會員。

本會聯校畢業禮

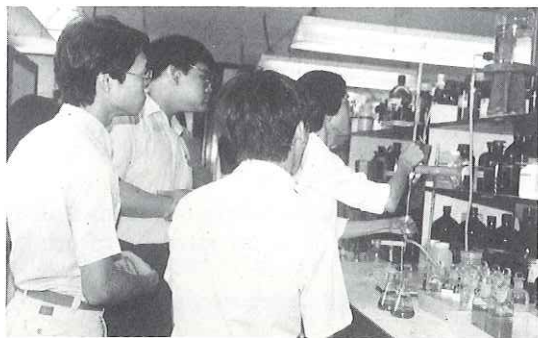
本校參加於本年七月五日在香港伊利沙伯體育館舉行之香港路德會中小學暨幼稚園聯合畢業禮。

結業禮

本校訂於七月十三日舉行結業禮，是日荷蒙教育署特殊教育組首席督學陳范文卿女士蒞臨主禮及頒發獎品，本校深表謝意。

各界人士的協助

多謝海外及本港各界人士的支持和鼓勵，使本校能為聾童作更佳服務。本年度蒙教育署協助擴校，批准增設兩個語言訓練室，修葺學校電線，增添視聽教具及枱椅；此外，更增添教職員人手，免費供應耳模及耳後機給學生，安排學生接受牙醫保健及視覺甄別服務；在各界協助下，更進一步推行姊妹學校計劃，派發助學金及書簿津貼給清貧生，增設兩部校車服務，提供教職員專業進修及課程改進計劃，本人謹代表校方及家長致萬二分謝意。



戶外學習——參觀
環境污染實驗室

Outdoor Learning:
A Pollution
Laboratory Visited

Hong Kong Special Schools Council

Principal Ng Kwok Wah attended its meetings as head of a member school. Topics under discussion this year included the following: promotion of professionalism among special education teachers, an in-depth study of the Code of Aid for Special Schools, the feasibility of visiting psychologists in special schools, and better traffic facilities for the handicapped.

Hong Kong Society for the Deaf

Dr. Jasper and Principal Ng Kwok Wah are its Vice-Chairman and council member respectively. The school regularly participated in its activities. On 27/4/85 the Society's audiologist, Mr. Kam Ping Kay, was invited to give a lecture on electronic aids for the deaf to staff and parents. The society will sponsor the Asian Conference on Deaf Education to be held in Hong Kong in December 1986.

Hong Kong Council of Social Services

Dr. Jasper attended its meetings as supervisor of a member school and both he and Principal Ng Kwok Wah were members of the Rehabilitation Division's Co-ordinating Committee for the Deaf, which worked for the provision of better services for the deaf.

Hong Kong Audiological Society

The school has joined this agency to foster the professional growth among the staff and for the welfare of the students.

Graduating Ceremony

This was held on 13/7/85. We thank Mrs. W. Chan, Principal Inspector of the Special Education Section, Education Department, who officiated and presented prizes.

Support from the Community

We thank people in Hong Kong and overseas for their encouragement and support, which enables us to provide the best service we can. The Education Department has offered us help in the following matters: the reprovisioning project, the installation of two speech training cubicles, overhaul of all electrical wiring, and the purchase of audio-visual aids and school furniture. It has also allowed us to have more staff, supplied behind-the-ear aids and ear moulds to students free of charge, arranged for our students to participate in the oral hygiene programme and the vision screening programme, and approved textbook allowances for needy students. Other sources of support have enabled us to participate in the Sister Schools scheme, to award scholarships to needy students, to put the school bus scheme into operation, and to send teachers to training courses. To all the many people who have helped us in one way or another, we offer our sincerest gratitude.

宗教活動

我們秉承着路德會的信仰來釐訂聾人教育的方針，以靈、德、智、體、羣、美六育作為設計活動的目標，活動分校內與校外的，在義意上，也貫徹我們的信仰。因我們着重聾童親身體驗，啟發他們領會和回應上帝的慈愛，所以，他們在領受和施與中都能深深明白上帝的愛與他們同在。

茲將本年度有關靈育組所完成的各項聖工簡述如下：

(一)對學生推廣的活動：

1. 主日崇拜：每一個主日，本校均有學生參加九龍聾啞堂之聚會。
2. 主日學：主日學為本校與九龍聾啞堂合辦，由本校同工帶領，鼓勵學生積極參加。
3. 週日崇拜：中學部逢週一舉行崇拜，小學部及預備班逢週四舉行，中學部由李澤恩牧師主持或邀請對宗教有相當認識的資深人士主講，小學部則由盧福基老師主持，將得救的訊息與各同學分享。
4. 詩班：詩班分別由中小學兩部學生所組成，由教師訓練，每月兩次在堂會聖餐崇拜中獻詩及參與學校所主辦之宗教慶典。
5. 學生團契：團契由中學部學生組成，在教師帶領及團契幹事協助下，鼓勵各同學積極參與教會活動和社會服務，建立榮神益人良好的基督徒榜樣。
6. 聖誕節課室佈置比賽：每年逢聖誕前均舉行課室比賽，各班同學藉精心的設計及創作，重溫救主降生的訊息。
7. 聖誕節崇拜及聯歡會：每年聖誕，校方都與姊妹學校同學及社會服務團成員舉行聯合聖誕崇拜及聯歡會，使每一位學生均能享受到這節日所帶來的訊息及快樂。

Religious Activities

As the Lutheran Creed has direct bearing on the policy of deaf education, fostering and nurturing the six virtues (spiritual, moral, intellectual, physical, social and aesthetic) influences and directs activity planning. We put strong emphasis on experience on the part of the hearing-impaired children so that they may perceive and respond to His kindness. Through giving and receiving in their daily lives, they may come to understand that the love of God is always with them.

In light of this, we have introduced the following activities:

A. Activities for the students:

1. Sunday Worship for both staff and students at the Kowloon Congregation for the Deaf.
2. Sunday School: A service offered jointly by the Kowloon Congregation for the Deaf and this school. Students were encouraged to attend classes taught by members of the teaching staff.
3. Chapel: For the Secondary Section, chapel was conducted by Rev. Lee or guest pastors once a week.
4. School Choir: Made up of Primary and Secondary students, the choir sang hymns during Sunday Worship Services twice a month and at other functions.
5. Student Fellowship: Under the guidance of teachers and assisted by its executive members, the Student Fellowship for Secondary students encouraged student participation in Christian living, in activities such as community service and in Church activities.
6. Classroom Decoration Competition: all classes decorate their respective classrooms on a competitive basis every Christmas.
7. Christmas Worship and Celebration: The annual Christmas worship service and celebration, jointly organized by the Sister Schools and this school, brought joy to both staff and students.
8. Christmas Card Design Competition: This competition was for all classes to pictorially express their joy at the commemoration of the birth of their Saviour.
9. Easter Card Design Competition: The competition was held to commemorate Christ rising from the dead, as well as to relive the joy at this miracle.
10. Religious Banner Design Competition: Religious themes such as the grace and love of God as well as the salvation of mankind were depicted on cloth.
11. Bible Quiz: This activity was held to deepen students' knowledge

8. 聖誕咭設計比賽：此項比賽均在聖誕節前舉行，使各同學將救主降生的訊息、喜樂及愉快的感受表現於圖咭上。
9. 復活咭設計比賽：每年為慶祝救主復活，學校都舉行復活咭設計比賽，使各同學得以再次重溫救主復活的歡樂。
10. 宗教旗幟設計比賽：藉着這項活動，使同學能將上帝的創造、救恩、慈愛及三位一體的奧妙關係精緻地表現於有宗教標誌的旗幟上。
11. 聖經常識問答比賽：每年於預先安排定的日期舉行，藉着問答比賽，使各同學加深對於主的話語的認識和了解，進而加添他們的信心和鞏固他們的信仰。
12. 兒童院服務：本年度於復活節假期期間，本組負責人帶領學生團契及一部份自願的中學同學與協同中學參與「聖基道」兒童院服務，藉此將主的愛帶入他們的小心靈內。
13. 聖禮：本年度共有三名學生，一名工友接受聖洗禮，四位學生、一位教師及一位工友接受堅振禮。

(二) 對教師推廣的活動：

1. 教師靈修：靈修逢週二、三分別在小學部及中學部舉行，小學部由本會基督徒教師領會，中學部則由李澤恩牧師帶領，並個別邀請各同工祈禱。
2. 「基督教教育」研討會：本年度於四月四日舉行「基督教教育」研討會，藉此加深同工對基督教教育的了解。
3. 本會舉辦之聖工：如遇有本會舉辦的一切佈道事工、研討會或其他聖工研討會，本組都積極邀請及勸諭各同工出席，藉以加深對教會聖工的認識。
4. 其他活動：教師均有參加學生活動，如主日崇拜、週日崇拜與聖誕節崇拜及聯歡會等。

本組所推廣的一切活動，都以達成師生歸主為依歸。

and to strengthen their faith in the Christian way of life.

12. Christian Sacrament: This year three students and one minor staff were baptised. Four students, one teacher and one minor staff received confirmation.

Staff Activities

1. Teacher Fellowship meetings were held on Tuesday and Wednesday afternoons for the Primary and Secondary teachers respectively. In the Primary Section, the meetings were held under the guidance of teachers who are members of the Church while in the Secondary section the meetings were conducted by Rev. Lee.
2. Seminar on Christian Education
This was held on the 4th April, 85 for all staff to deepen their knowledge in Christian Education.
3. Church activities
All staff were encouraged to attend the meetings, seminars, and lectures organized by our Church to deepen their knowledge of evangelism.
4. Other activities
Teachers also participated in Sunday worship service, chapel, and the Christmas worship and celebration.
All these activities have been organized for the sake of leading teachers and students to God and supporting them in their faith.



參觀兒童院時靈修的情形

A Visit to an Orphanage

教務報告

班級編制及課程

本年度計有小學預備班三班、小學十四班及中學十班共二十七班，學生人數為二百四十九人。

預備班每週上課五天，中學及小學部採用上下午制，課外活動於星期六長週或課前後舉行。

課程與一般中小學大同小異，目的在使學生接受基礎的普通教育，唯一與普通學校不同者為特別着重語言及聽覺訓練，以期提高學生之語文能力，達到與其他人溝通之目的。

教學相長

校方積極鼓勵教師多作進修，增加專業知識，又可改進教學效果。去年度吳國華校長完成港大之高級教育文憑課程，本年度參與進修者計有：中文大學兼讀學士學位課程三人、柏立基教育學院特殊教育訓練班九人、在職教師訓練班二人及言語治療助理員訓練班三人。除上述課程外，多名同工亦參與教育署舉辦之研討班及進修班、並兩所大學生之校外課程等。又五位同工修讀「聽覺復康」課程。

除此之外，校方亦定期舉行研討班，以期增進同工之專業知識及交流經驗，提高教學效果及協調教學工作。在此方面之活動包括：

- (一) 定期舉行個案會議，討論特殊學生所面對之難題及提供解決方法；
- (二) 經常舉行教務、學術科及課程進度會議；
- (三) 舉辦暗示性發音研討班及教學研討班；
- (四) 安排教學示範及教學錄映，讓各同工互相觀摩教學方法，分享教學心得；
- (五) 為推廣及改善教學工作，特安排各新教師定期個別會見教務組

Report of the Academic Department Student Body and Curriculum

There were a total of 249 students, distributed into 3 pre-primary, 14 primary and 10 secondary classes, making a total of 27 classes this year.

Pre-primary classes are held five days a week. Primary 1 to Middle V were bi-sessional, and extra-curricular activities held on alternate Saturdays, as well as weekdays before or after school.

The curriculum, aimed at giving students a basic general education, emphasizes language training in particular to raise the abilities of our students to a level, where they can communicate verbally with other people.

To continually improve teaching efficiency, the school has encouraged teachers to attend courses. Last year, Principal Ng finished the Advanced Diploma Course of Education (Special Education). At present three members of the staff are enrolled in B.A courses at the Chinese University, nine others in the In-service Special Education Teacher's course, another two in the ICTT course, and yet another three in the Speech Therapy course. Many members of the teaching staff have participated in the lectures and seminars held by the Education Department and the Extra-Mural Departments of the two universities. In addition, five teachers are recommended to read the Aural Rehabilitation Course this year.

Inside the school, lectures and seminars have been held regularly to foster professionalism and facilitate the sharing of experiences, to co-ordinate efforts and the increase teacher effectiveness.

Activities held in this respect included:

1. Regular case conferences to discuss problems faced by special students and to suggest possible solutions.
2. Meetings were regularly held to discuss academic matters and teaching programmes.
3. Classes in cued-speech and workshops on teaching methodology.
4. Classroom teaching observation, viewing of video tapes on teaching methodology and discussion, in order to share the experience of teaching among the staff members.
5. Each and every new teaching staff member saw his supervisor (usually administrator) regularly to discuss teaching programmes and difficulties.

- 人員，切磋教學問題，並於需要時輔導教學上有困難之教師；
- (六) 非定期性委派教師參加各研討會、研習班、訓練班及參觀外界之訓練中心，以吸收更多的專業知識。

其他教務工作

- (一) 定期舉行各學術性比賽及編排戶外學習活動；
- (二) 編排課前輔導後，並編製補充教材；
- (三) 檢查各級試卷及作業；
- (四) 增添及製作各科教具，推行教具共用計劃；
- (五) 修訂發音課程及發音測驗表格；
- (六) 編製各科教學指引，修訂課程，提高教學質素；
- (七) 編訂各科擬題原則；
- (八) 修訂學生成績紀錄表及製訂數學科學習紀錄表；
- (十) 推行課室圖書及圖書借閱計劃，藉以增強圖書教學及鼓勵學生閱讀課外書；
- (十一) 邀請嘉賓來校向家長作專題演講；
- (十二) 處理特別班及特殊學生之升學就業問題；
- (十三) 向校方建議下年度之課節分配及時間表；
- (十四) 研究增加中五學生參加會考之科目，並作初步計劃；
- (十五) 保送中五學生參加中學打字及美設科會考，並提供本校設施及場地為考試中心；
- (十六) 研究電腦於教學上之應用，教務組成員參加社聯之「電腦於聲量教育上應用」之工作小組，定期舉行會議，推廣微型電腦應用於教學及輔導方面；和
- (十七) 本校同工參與由教育署特殊教育組主催之發音課程研究及溝通能力研究小組。

6. To foster professionalism, many members of our teaching staff were assigned to attend various lectures, seminars, and training courses as well as to visit training centres from time to time.

Other Duties of the Academic Department

1. Competitions and quizzes on various subjects, outdoor learning trips and visits have been organized.
2. Remedial sessions and speech training classes were arranged before/after school hours and supplementary teaching aids have been made.
3. Assignments and examination papers for all classes were reviewed.
4. Additional aids were purchased and the scheme for sharing of teaching aids was strengthened.
5. The speech training syllabus and speech assessment forms were revised.
6. Teaching guidelines for most subjects and revisions of syllabuses were made.
7. The principles for setting examination questions were revised.
8. Student report cards were revised and forms were designed for recording Mathematics achievement.
9. Book lists for all classes were prepared.
10. A classroom Library and reading scheme to encourage the formation of reading habits among the students was implemented.
11. Seminars were given by guest speakers to the parents.
12. Arrangements were made for the further education and or employment for students in special class as well as for special students.
13. Proposed subject allocation and time-tables were prepared for all classes.
14. Recommendations were made regarding other examination subjects to be taken by Middle v students.
15. Students were prepared for the Typewriting and Art/Design examinations in the Hong Kong School Certificate of Education Examination, our school was one of the venues for the Typewriting Examination.
16. Recommendations were made for using computers in teaching. A member of Academic Department participated in the working group on 'Computer Application in Deaf Education' sponsored by Hong Kong Council of Social Services. Regular meetings were held to promote the application of micro-computers in teaching and in remedial work.

多種弱能聾童教學

班級編制

本年度多類弱能聾童共有六班，以門徒命名，計為中學部馬太、馬可兩班及小學部約翰、路加、馬太、馬可四班，由於學生在年齡、學習能力及行為表現各有差異，故在分組方面曾遇不少困難。

課程

各級授課均以口語為主，輔以手語。小學部之多類弱能聾童課程以語文、數學、社自健及其他活動為主，並提供自理、情緒發展及社會適應之學習；中學部科目則與普通班相同，而課程內容依學生程度相應調整。原則上校方鼓勵教師以活動形式配合主題教學，並以遊戲方式提高學生學習興趣，然而在教材和編製個別學習計劃方面仍感到人手不足及資料缺乏，校方正不斷搜集有關課程資料，並藉定期會議與各有關教師交換經驗，提高教學效果。



中文輔導課

A Remedial Lesson on Chinese

17. Staff members were appointed to participate in the curriculum planning, speech teaching and communication committees which were organized by the special Education Section.

Multi-handicapped Education

Class Organization

Named after the disciples of Jesus, the six classes were Matthew and Mark (Secondary) and John, Luke, Mark, Matthew (Primary). There have been many problems in placing special students in these classes due to the great variations in age, learning ability and behavior.

Curriculum

Oral language supplemented by sign language was the medium of instruction in all classes. In the primary special classes, emphasis has been placed on language, mathematics, general knowledge and other activities. English as a subject has been deleted from the curriculum, which includes components in self-care, affective development and social adaptation. Subjects taught in the Secondary Special Classes were the same as those in ordinary classes, but the materials were geared to students' abilities. In principle, teachers are encouraged to present topic-centred teaching through the activity approach, and to enhance students' interest in learning through play. However, due to understaffing and the dearth in materials, there has been considerable difficulty in curriculum planning. The school is continually searching for appropriate materials for teachers' reference, and hopes to raise teacher effectiveness through scheduled meetings with staff in which experiences are shared and curriculum planning is discussed.



音樂課

A Music Lesson

訓導、輔導及福利

小學部訓導工作

(一) 學生輔導

透過各類形式，如講座、服務、活動及個別輔導，積極推行輔導工作。

(一) 德育輔導

教師及行政人員透過週會、公民訓練、學行檢查、組織風紀等去培養基督徒品德。

(二) 個別輔導

訓導組、班主任及社工互相合作，透過個別輔導、個案會議、家長會談等形式去輔導學生解決所遇到之學習、情緒、社交和行為問題。

(三) 堂校合一

訓導組與靈育組經常鼓勵學生參加本校與龔啞區會合辦的主日學和崇拜活動。

(乙) 傷健混合活動

爲了讓聾童與健聽人士能夠有較多機會溝通，合作和了解，並擴大他們的社交圈子，本校和沙崙學校及義務工作團體合作，於課內和課外時間舉辦傷健混合活動。

(一) 姊妹學校計劃

本校小學部與沙崙學校合作舉行定期性和非定期性活動。

(二) 與本會澳洲主日學生通訊

(丙) 家長輔導

舉行家長輔導之目的是讓父母在子女成長的階段中得到父母適當的指導和關懷。

(一) 小學部家長日及家長會共舉行四次；

(二) 舉行新生家長會；和

(三) 舉行校車服務學生家長會。

Report of the Guidance Department

Primary Section

A. **Student Counselling:** This is given in the following formats: seminars, group and individual counselling sessions.

1. **Moral Counselling:** Teachers and administrators expounded on moral themes in weekly assemblies and citizenship training sessions. Together with the section of prefects of extra duties, the counselling services the purpose of inducing and reinforcing Christian conduct.
2. **Individual Counselling:** This department and class teachers cooperated to help students who have a wide spectrum of study, emotional, interpersonal and behavioural problems through individual counselling, case referral, telephone contacts with parents and home visits.
3. **Unification of Church and the school:** The Guidance and the Christian Growth departments have always exhorted our students to participate in Sunday school and a variety of religious activities jointly organized by the Church and the school.

B. Integrated Activities

A number of activities have been jointly organized by Sharon Primary School and the social service groups with the aim of facilitating communication and understanding between the hearing and the deaf as well as widening the social circle of our students.

1. **Sister Schools Scheme.**
Sharon Primary School is the sister school for the Primary Section. Various joint activities are held, some regularly while others occasionally.
2. **Overseas contacts:** Primary students have written regularly to some Sunday school students in Australia.

C. Parent Guidance

The following services have been offered with the aim of helping parents correctly guide their children in the various phases of growth and development.

1. Four parent guidance sessions for parents or primary and secondary students have been held.
2. An introduction session for parents of new students was organized.
3. School bus service meetings for parents.

(丁) 熱心公益

為培養學生有榮神益人的精神，我們參加了下列活動：

- (一) 防癆募捐運動；
- (二) 香港路德會學童護理部募捐運動；和
- (三) 香港路德會社會服務售旗籌款；

(戊) 學生福利

在路德會基督教教育委員會、教育署、政府福利機構及香港英皇御准賽馬會的支持下，本校學生獲得多方面的照顧，計有：

(一) 免費教育

全校學生可享受十二年免費教育，其中包括預備班兩年，小學六年及初中四年。

(二) 書簿津貼

家境清貧的學生可經校方推薦到教育署申請書簿津貼，每人最高津貼款項為一百三十五元。

(三) 傷殘津貼

嚴重失聰學童每月可獲得社會福利署五百一十元的津貼。

(四) 學童輔助金計劃

特為家境清貧而需經濟援助的學生而設學童輔助金計劃。

(五) 免費飲品

何東基金資助小學部學生每週免費飲牛奶一次。

(六) 校車服務

協助家長聯絡龍城巴士接送需要保姆車接送的學生，本校兩部校車分別接載屯門、荃灣、九龍及新界東北部學生。

(七) 助聽器服務

學生之助聽機如已使用滿五年，或不慎遺失及嚴重損壞時，校方會考慮協助其申請更換新耳機，同時學生亦可免費接受維修及借用候補助聽機服務。

D. Community Service

For our students to cherish the spirit of glorifying God and serving society, we have made arrangements for students to participate in the following activities/campaigns.

1. Donation to the Hong Kong Anti-tuberculosis Association.
2. Donation to the School Health Service of the Lutheran Church-Hong Kong Synod.
3. Flag Day for Community Services of the Lutheran Church, Hong Kong Synod.

E. Student Welfare

With the assistance from the Christian Education Committee of the Church, the Education Department, the Social Welfare Department and the Royal Hong Kong Jockey Club, we have offered our students the following:

1. Free Education for all students for 12 years preparatory through junior secondary.
2. Textbook/exercise book allowance
Needy primary and secondary students have been recommended by the school for this allowance.
3. Disability allowance
A monthly allowance of \$510 per head for all profoundly deaf students.
4. Students' Assistance Scheme for those in financial difficulty.
5. Free milk once a week for students in the primary section.
6. School bus service
We contacted the City Bus Company on behalf of some parents to arrange for private light bus service for their children. The service of 2 school buses was provided for students living in Tuen Mun, Tsuen Wan, Kowloon and the north eastern part of the New Territories.
7. Hearing Aid Service
This includes making applications for new hearing aids on behalf of students who have worn-out or malfunctioning devices, and a maintenance and lending service, free of charge.
8. Safety
Regular fire drills were conducted and we have assigned staff to supervise the use of crossroads by students to ensure their safety. In addition, we are grateful to the Transport Department which expressed concern for the road safety of our students.

(八)安全

定期舉行防火演習，並委派教師及職工輪流指導學生橫過馬路。此外，多謝政府當局注意改善本校學生橫過馬路的安全照顧。

(九)醫療服務

香港路德會學童護理部資助學生免費參加學生保健計劃，並派校護每週駐校一次，為學生進行健康檢查、探訪養病的學生、主持衛生講座、協助學生接受醫務衛生署之預防德國麻疹、小兒麻痺口服疫苗、白喉破傷風混合針、卡介苗等注射及小學一年級至四年級學生的牙齒保健計劃等。

中學部訓導工作

一、原則：訓育與德育並重

訓導與輔導並行

二、推行方法及目標：

訓導工作除過往一般性工作外，分三個層次推行，即補救性、預防性及發展性教育工作，且分階段逐步實施，從去年九月處理學生個案，十月推行補救訓育工作，至十一、十二月踏入預防性及發展性教育工作階段；又以考試時期劃分短期性目標，從引導學生適應學校生活與遵守秩序至教導學生對事物之正確觀念、培養學生自發、獨立思考與自立性，盼能於兩年間搬校前確立訓導模式。



小學部全體風紀

Prefects at the
Primary Section

9. Medical Service

The Student Health Service of the Church has entered all students free of charge for the Government Students Health Maintenance Scheme, and P1-P4 students for the Dental Hygiene Scheme. Besides instituting a student health screening programme at school and lecturing to students on personal hygiene, the Student Health Service has assisted with anti-measle injections, anti-polio oral medication, and with combined diphtheria-tetanus injections given by government nurses.

Secondary Section

1. Principle: Emphasis on the importance of both counselling and moral education. We took disciplinary action and gave guidance whenever necessary.
2. Objective and procedure
Besides routine work, this department carried out a guidance plan in three phases: correction, prevention, development. It started with case referrals in September, and re-education in October. The preventive developmental phases unfolded in November and December. Short-term projects during the examination period were carried out: adapting students to school life, obeying school regulations, seeing things positively, fostering motivation and independence, and stimulating thinking. We hope to establish a guidance model in two years' time, before moving to the new premises.

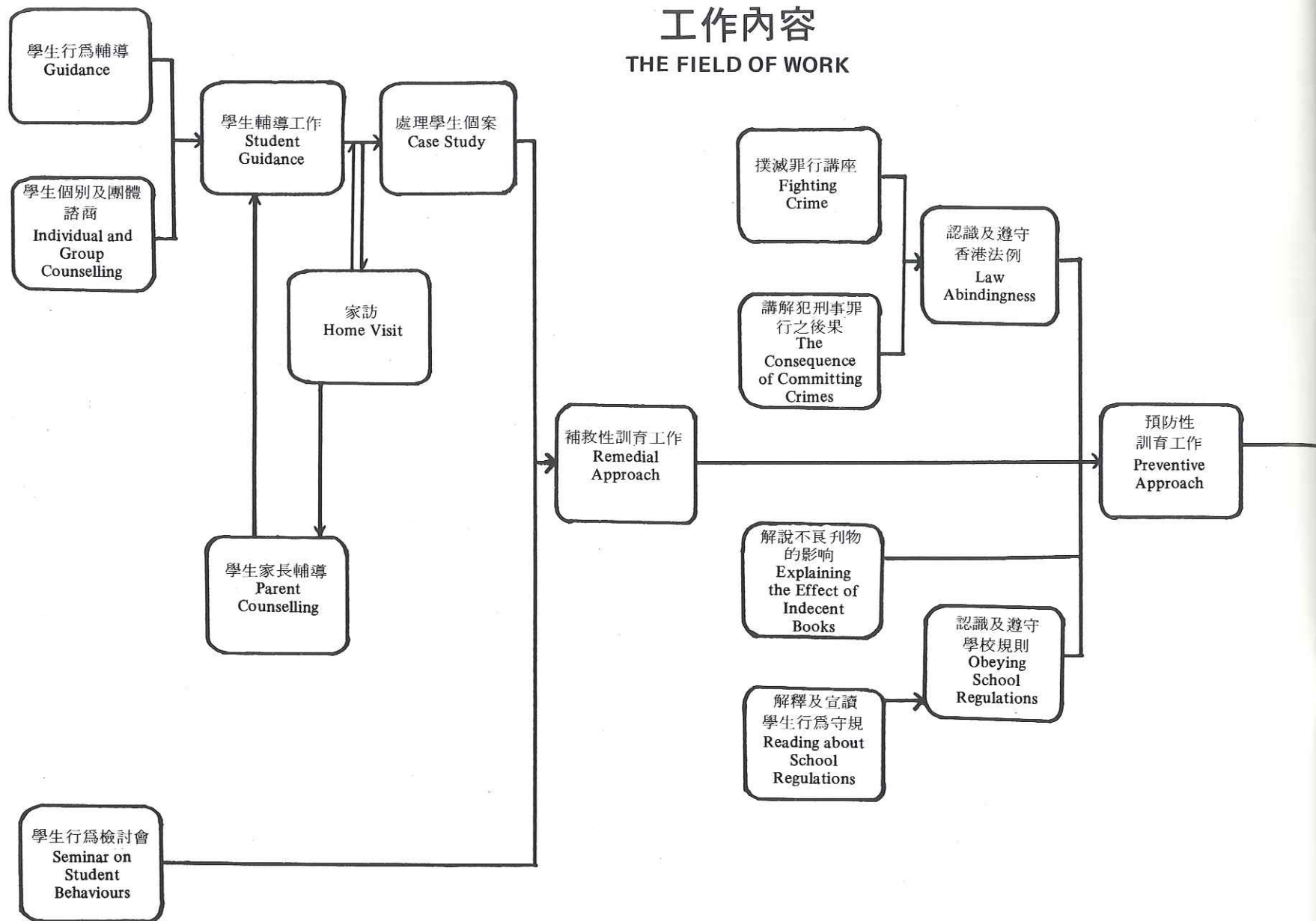


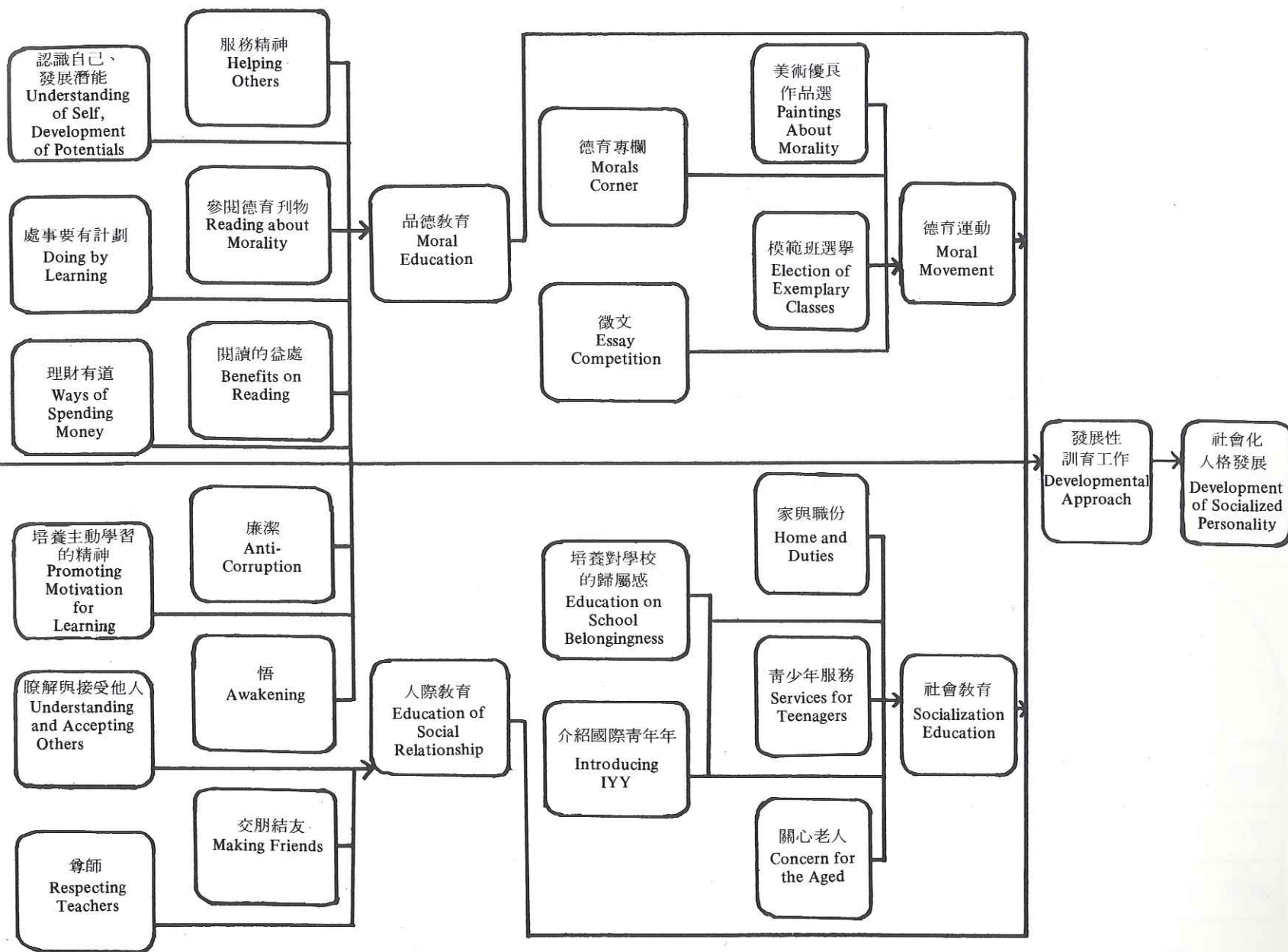
傷健混合活動——常識知多少

An Integration Activity: How Much do you know?

工作內容

THE FIELD OF WORK



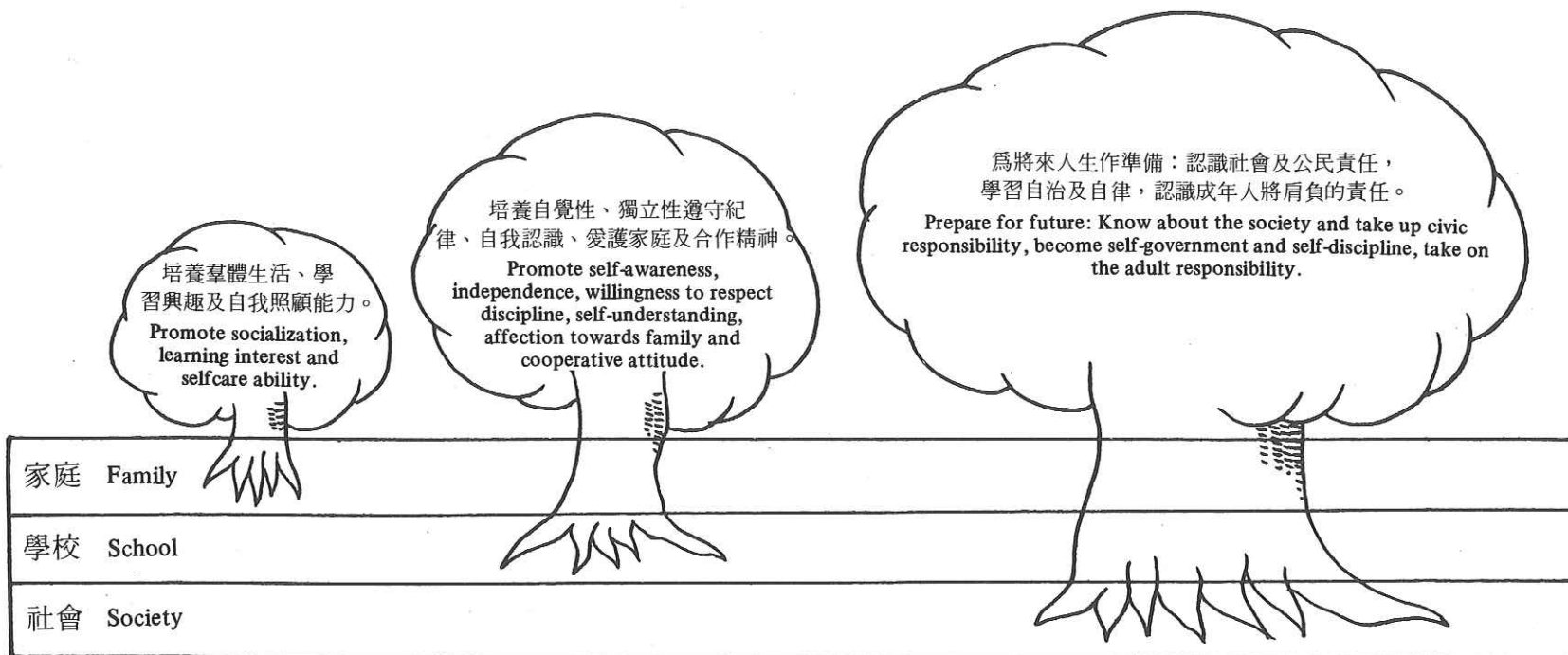


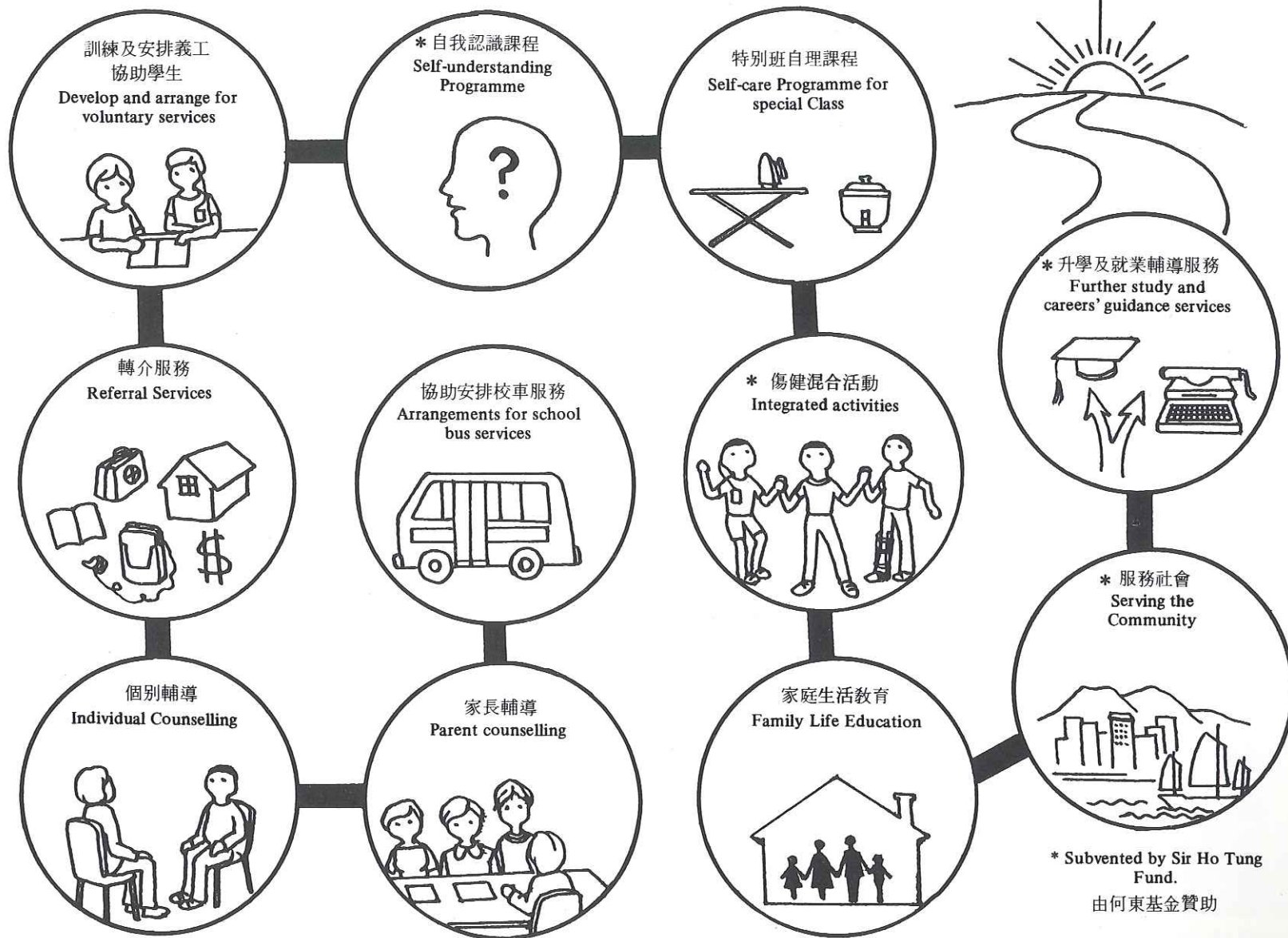
學校社會工作

透過個別輔導、小組輔導、轉介服務及聯絡，並運用有關社會服務和資源，協助聾童發展潛能、建立信心，解決困難、爭取合理的需要與獲得公平的機會，邁向更完美的人生。

SCHOOL SOCIAL WORK

Through individual counselling, group counselling, referral services, coordination and facilitation of related social services or essential resources, the deaf students are enabled to develop their abilities, potentials and confidence in solving problems as well as to achieve reasonable needs to struggle for fair opportunities and to develop towards betterment.





八四至八五年度活動實錄

甲、中學部定期性之課外活動

課外活動依據校曆雙單週次進行，活動項目計有：

攝影、查經、童軍、動腦筋、乒乓球、戲劇、打字、主日學、朗誦、歌詠、絲帶花、電腦、羽毛球、節奏樂、篆刻、編縫和美設等。

乙、小學部定期性之課外活動

各興趣小組大多在長週星期六進行，活動項目計有：

幼童軍、小女童軍、健身操、節奏樂、棋藝、園藝、書法、布公仔製作、救傷和彫刻等。

丙、非定期性之活動

17/9 /84至19/9 /84中學部學生參加由教育署體育組舉辦之特殊學校田徑及球類營。

20/9 /84 中學上午部學生獲「親切」(Treats)贊助乘坐乘風航往東龍島作地理考察。

7 /10/84 參加全港聾人水運會獲男乙、女乙、男丙及男幼等組團體冠軍。

15/11/84 參加真鐸學校接力邀請賽。

15/11/84 參加路德會呂明才中學接力邀請賽。

17/11/84 參加香港聾人體育總會之全港聾人游泳公開選拔賽。

22/11/84 全校往大埔郊野公園旅行。

24/11/84 特能童軍旅行日。

14/12/84 全校聖誕崇拜聯歡會及姊妹學校聯歡。

15/12/84 弱能人士體趣同樂日。

19/12/84 出席許仲繩紀念學校陸運接力賽獲季军。

21/12/84 社際羽毛球比賽。

21/12/84 與協同神學院進行羽毛球混合賽。

23/12/84 與九龍聾啞區會合辦聖誕聯歡會。

29/12/84 小學部參加賽馬會百週年紀念兒童歡樂日。

2 /1 /85 參觀兒童藝術節默劇。

A BRIEF ACCOUNT OF ACTIVITIES FOR THE YEAR 1984 - 85

A. Extra-curricular activities in the Secondary Section

The activities held in the interest group format every fortnight included: Photography, Bible Studies, Boy Scouts meetings, quizzes, Table-tennis, Drama, Typing, Sunday School, Recitation, Choir, Ribbon Flowers, Computer, Badminton, Percussion Band, Engraving, Knitting, and Art/Design.

B. Extra-curricular activities in the Primary section

The interest groups which meet on alternate Saturdays include: Brownies, Aerobic Exercises, Percussion Band, Chess, Gardening, Calligraphy, Puppet Making, First-aid, Carving.

C. Other activities held from time to time during this year included: Training courses and camps, Swimming Lessons, Sports Competitions, Talent Quest, Picnics, Games Day and Social Services for children at St. Christopher's Home. This year our students have gained remarkable results in various events. The Summer Programme will include Percussion Band, Bible Study Class, Art/Design, PHAB activities, social services for the aged, Ball games, Scout Camping, Bible camp and visits, etc.

(For details please refer to the Chinese text)



就業輔導——參觀滙豐銀行職員訓練中心
Careers Guidance: A visit to Staff Training Centre, HSBC

- 16/1 /85 參加校際舞蹈節，獲乙級獎。
- 26-27/1 /85 參加特能童軍週年渡假營。
- 3 /3 /85 參加全港聾人田徑公開選拔賽，中學部學生俞俊華及李健強獲選受訓。
- 10/3 /85 參加第七屆全港聾人籃球比賽。
- 22/3 /85 參加校際音樂節比賽，獲榮譽獎。
- 3 /4 /85 姊妹學校計劃——參加幼童軍遠足旅行。
- 5 /4 /85 姊妹學校計劃——參加聖基道兒童院服務。
- 11-13/4 /85 參加薄扶林麥理浩夫人傷健混合學習營。
- 20/4 /85 參加香港聾人福利促進會之演講比賽，成績斐然。
- 21/4 /85 參加小女童軍七十五週年慶典。
- 27/4 /85 參加全港特能女童軍植樹服務日。
- 18-19/5 /85 參加全港特能女童軍週年渡假營。
- 14/6 /85 假李鄭屋泳池舉行全校性水運會。
- 16/6 /85 參加香港聾人福利促進會之水運會。
- 將於七月至八月期間舉行之活動計有：
香港青年年活動表演節奏樂、暑期聖經班、戶外寫生、紅十字會團員與中學生之傷健混合活動、老人服務、姊妹學校計劃球類比賽、童軍露營、福音營、和參觀活動等等。



功課輔導——由紅十字會義工協助
Schoolwork Guidance by Volunteers from Red Cross



沙崙學校與本校風紀「傷健一家」戶外活動。
Integration Activity: Students from Sharon School and our Prefects



旅行日

A School Picnic



傷健混合學習營活動

An Integration Activity: A Learning Camp

本校未來展望

1. 分享主恩

多謝主內弟兄的關懷，本校可繼續租用神學院課室上課，希望來年度全日制教育能於中學部部份班級推行。

2. 校舍擴建

本校擴展計劃已獲教育署批准，現正積極進行有關事宜，祈望兩年內新校舍可以落成啓用，使聾童早日享有全日制教育的權利。

3. 為主而活

本年度本會的主題是「為主而活」，期望本會堂校更能加強合作，共同發展聾人聖工，引領更多師生歸主。

4. 專業增長

為使各同工能互相分享聾人教育的經驗，來年度計劃增強同工的專業知識，提高教學質素。

5. 善用聾童的剩餘聽力

為使從事特殊教育工作者及聾童父母更善用助聽器材及發揮聾童的剩餘聽力，聾校實應設有訪校聽覺學家，以提供全面性完善的聽力復康服務。

6. 個別化教學計劃

此計劃仍有待進一步發展，本年度教育署設有訪校教育心理學家，為香港八間特殊學校服務，提供每週一日駐校服務，期望此服務能推廣至聾校，加強專業增長及個別化教學計劃，使特殊教育更趨完善。

7. 提供聾人升學及就業的機會

為協助聾童為將來作好準備，本校須積極研究修訂課程及改善教學，以配合聾人升學及就業計劃，此外，弱能人士通常是良好的僱員，盼各界能樂於聘用他們。

8. 建議加設圖書館教師

為培養聾童的自學精神，聾校實宜增設圖書館教師職位。

9. 電腦課程

LOOKING INTO THE FUTURE

1. Sharing God's grace. Thanks to the kindness of our brothers and sisters within the Church, we will be able to use the facilities at Concordia Theological Seminary for educational programmes for our secondary students. Some of the secondary classes there will operate on a full day basis.
2. Reprovisioning Project. The Education Department has approved the project, which has already been under way for some time. We hope to have the school premises completed in two years' time for operating all classes on a full day basis.
3. Live for the Lord. The theme of the Church this year is 'Live for the Lord'. We hope for greater cooperation between the Church and its Schools in preaching the Gospel to the deaf and in leading more students and staff to God.
4. Professional Growth. To facilitate the exchange of experiences among the staff, we have a plan for fostering professional growth among them as a means to achieving greater teacher effectiveness.
5. Maximum use of residual hearing potential. To enable teachers and parents to induce use of this potential in the deaf to the fullest extent, we recommend that aural rehabilitation programmes be introduced by audiologists attached to the schools for the deaf.
6. Scheme for Individual Education Plan. This scheme is still in its experimental stage. Starting this year psychologists in the Education Department will spend one day per week to each of the eight special schools in the scheme. We hope that this scheme, which will foster professionalism in regard to individualized education planning among the teachers, will be extended to schools for the deaf.
7. Further education and employment prospects for the deaf. In our effort to prepare deaf students for the future, we will offer a programme on further education and employment to our school-leavers. In connection with this, we will initiate syllabus revision and raise teacher effectiveness. Deaf people usually make excellent employees and we enthusiastically recommend them to prospective employers.
8. Provision of teacher librarians. Having teacher librarians on the staff in schools for the deaf is important in order that they may motivate and awaken interest in self-learning among the deaf.

為增強電腦教學，必須制訂及提供完善的軟件課程，實施更完備的個別自學計劃。期望不久的將來，課程能推廣至小學部。

10. 安全服務

當局正考慮於塘尾道與櫻桃街交匯處興建行人天橋，期望早日落成，以保障學生的安全。

11. 提供教育機會

有關特殊學校學生交通津貼計劃，政府現在研究中，期望此計劃能早日施行，增強聾人的入學機會。

結語：

讓我們再一次獻上感恩的心，多謝上帝賜恩給我們，使我們有能力、有機會去服務聾人，發揚主的愛心，見證主耶穌基督的大愛，只要我們一心侍奉主我們的上帝，堅信不少聾童與健聽人士有同樣的學習能力，儘早給予其適當的教導，持守各同工的专业精神，聾童教育當可向前跨進一步，以榮耀上帝的名！阿們。



戶外學習——上茶樓
Outdoor Learning: Let's have tea

9. Computer programmes. The advances in computer technology will enable more software to be produced for individual learning by the deaf.
10. Road safety for deaf school children. A walkover is being planned for the junction of Tong Mei Road and Cherry Street. Greater safety for deaf school children will be assured when this plan materialises.
11. Greater opportunities to be educated. A plan for a transportation allowance to the deaf has been under study by the Government. The early realization of this plan would increase the chances of receiving education by deaf infants of school age.

Conclusion

Let us once again lift up our hearts to the Lord for the strength and the opportunity He has given us to serve the deaf, as a living testimony of His love. If we serve Him with all our heart and keep up the high standard of excellence in our work, we can surely cater to the needs of our students, and then deaf education will have been advanced in honour of His name. Amen.



何東基金贊助小學部學生飲牛奶
Free milk for students sponsored by Ho Tung Fund

學生獎項

(甲) 公開賽成績：

1. 中四學生洪小瑩一月初獲教育署頒發暑期戶外寫生優異獎，得書券五十元。
2. 小學一、二、年級八位學生參加一月中舉行之第二十一屆學校舞蹈節西方土風舞初級組，以「國際舞」參選，獲特殊學校乙級獎。
3. 中三高九位學生於三月二十二日參加第三十七屆香港學校音樂節特殊學校器樂演奏組，獲榮譽獎。
4. 二十七名中學生於三月二十三日參加香港聾人福利促進會主辦「道德漫畫設計比賽」，囊括多個獎項，計有——
冠軍：孫有蓮（中五） 亞軍：洪小瑩（中四）
季軍：陳中鋸（中四）
優異獎：蔡可盈（中二） 李秀芳（中二） 蔡永祥（中二）
劉麗英（中四） 劉麗芳（中四）
5. 十六位中學同學於四月二十日參加香港聾人福利促進會舉辦「家庭與青少年」演講比賽，獲驕人成績，計有——
高級組—— 冠軍：蕭美好（中四） 亞軍：洪小瑩（中四）
季軍：陳惠貞（中四） 優異獎：陳展航（中五）
初級組—— 冠軍：袁俊明（中一） 亞軍：謝愛芳（中二）
季軍：謝嘉慧（中一）
優異獎：鄧惠珍（中一） 楊志榮（馬可班） 林展輝（中一）
6. 逾四十位中學生於六月八日響應香港聾人福利促進會舉辦之書法比賽，獲獎項如下：
高級組：亞軍：洪小瑩（中四）
優異獎：劉麗英（中四）
入圍獎：劉麗芳（中四） 陳中鋸（中四） 李健強（中五）
初級組：冠軍：楊期偉（中三高）
優異獎：劉渭明（中三低） 黃日昌（中三高）
李文泰（中三高） 羅笑霞（馬太）
入圍獎：余翠鳳（中三高） 許偉立（中二）
蘇潔雯（中二） 李秀芳（中二）

(乙) 校內獎項：

班級	優異生獎	宗教獎	學業獎	品行獎	服務獎
M5		黃麗娟	孫有蓮	余淑芬	陳展航，袁少文
M4	洪小瑩		劉麗英	陳惠貞	蕭美好，陳中鋸
M3 U			陳新華	陳海明	陳新華
M3 L		郭培德	劉渭明		郭培德
M2 A			李秀芳	陳小燕	蔡永祥，李秀芳
M2 B	蘇潔雯		羅金明	許偉立	羅金明，張尖
M1 A			駱綺芳	駱綺芳	
M1 B			張每林	吳錦源	
馬太			羅答霞	劉潤蓮	
馬可		楊志榮	楊志榮	張子明	楊志榮
P6 A			唐永聰	賴春華	彭瑞霞，楊桶帶，余詠施
P6 B	詹菊芬		香佩英		林秀芬，朱慧櫻
P5 A		李志安、陳少雯	陳少雯	梁玉華	
P4		鄧思穎	李勇	黃良濠	梁玉華
P3			黃錫煌	曾文豐	曾文豐、黃錫煌
P2 A			鄭遠健	葉敏儀	
P1 A			何綺琳	何綺琳	
UPA			霍蕙文	林細弟	
LPA			林景鑫	盧佩珊	
P5 B	馮潔璇		溫慧燕	楊穎恩	溫慧燕、林剛、朱沛娟
P2 B			方沛然	蔡愛玲	蔡愛玲
P1 B			陳智偉	何婉薇	
UPB			唐振威	劉坤儀	
馬太	梁靜儀	林潔貞	周小麗	劉笑好	陳友珍、梁佩慧、劉笑好
馬可			黃德喜	陳韻玲	
路加			杜偉斌	杜偉斌	
約翰			劉文禮	任穎梅	

Prizes Won by Students

Many students did well in open competitions: outdoor sketching, folk dance, percussion performance, cartoon design, public speaking, and Chinese calligraphy.

(For details see Chinese text)



本年度小學部六年級／馬太班學生暨師長合照
Teachers and Primary 6/ Special Group (Matthew)
students (84-85)



本年度教職員合照
Teaching staff of MLSD (84-85)



本年度中學部五年級學生暨師長合照
Teachers and Middle 5 students (84-85)

本年度畢業生名單： Namelist of graduates (1984-85)

- (小六甲) 陳偉業／許詠恒／賴春華／廖永洪／顏文強／彭瑞霞／
鄧德豪／唐永聰／尹炳澤／楊桶帶／余詠施／
(小六乙) 詹菊芬／鍾煥強／朱慧櫻／香佩英／孔德善／李俊偉／
李耀倫／李明健／林秀芬／黃小燕／黃一匡／
(馬太班) 陳友珍／周小麗／林潔貞／劉笑好／梁靜儀／梁佩慧／
伍偉添／
(中 五) 陳展航／鄭高峰／徐慧芬／傅 明／孔統文／李健強／
孫有蓮／黃麗娟／余淑芬／袁少文／

Acknowledgements

The School is indebted to the following individuals and organizations for their assistance and support

Individuals

Mr. Bob Frank
Mr. P.W. Branson
Mr. Carl W. Sachs Sr.
Mr. Chan Kwok Ming
Mrs. Winnie Chan
Mr. James Chu
Mrs. Christine Glover
Gertrude W. Gerke & Carolyn E. Nolan, Esq.
Mr. Richard H. Giffin
Rev. Herbert Hinz
The Honourable J. N. Henderson, O.B.E., J.P.
Rev. Hui Ming Kin
Miss Lee Wai Kwan
Mrs. Jasper
Mr. Kam Ping Kay
Mr. C.K. Lam
Rev. Titus Lee
Mr. Mao Tai Fong, George
Miss Marie Lawton
Mr. Kevin Wong
Mrs. Priscilla Lui

Organizations

Aberdeen Skills Centre for the Disabled
Against Child House
Agency for Volunteer Services
American Women's Association of H.K. Ltd.
Arran Street Child Assessment Centre
British Council
Cable and Wireless (HK) Ltd.
Calvary Lutheran Church of East Meadow
Calvary Lutheran Sunday School, South Australia
Canossa School for the Deaf
Career Master Association, Education Department
Cheung Sha Wan Police Station
City District Office (Mongkok/Tai Kok Tsui)
Clementi Middle School
Commonwealth Society for the Deaf
Community and Youth Office, Mongkok, S.W.D.
Concordia Lutheran School
Concordia Theological Seminary
D.S.C. Direct Sales Co. Ltd.

鳴謝：本校對下列人士和機構的幫助和支持，深表謝意

Dairy Farm Ltd. Co.
Duty Free Shoppers
Educational Publishing House, Ltd.
Ernst & Whinney
External Mercy Lutheran Church for the Deaf
Family Life Education Resource Centre, Social Welfare Department
Federal Publications Ltd.
Friesland Trading Co. (HK) Ltd.
Gertrude Simon Lutheran College
Gilman Engineering Ltd.
Government Data Processing Agency
Grantham Scholarships Fund Committee
Hang Seng Bank Ltd.
Harvest Book Co.
Homantin Government Middle School
Hong Kong Association of Careers Masters
Hong Kong Bank Trustee Ltd.
Hong Kong Christian Service
Hong Kong Girl Guides Association
Hong Kong Jaycettes Ltd.
Hong Kong Jockey Club Music Fund
Hong Kong Printing Department
Hong Kong Red Cross
Hong Kong School for the Deaf
Hong Kong Scout Association
Hong Kong Society for the Deaf
Hong Kong Soya Bean Products Co. Ltd.
Hong Kong Council of Social Service
Hop Lee Fisheries Trading Co.
Housing Department
International Lutheran Deaf Association
Jardine Co.
Kai Chi Children Centre
Kowloon Round Table No. 2
International Lutheran Deaf Association-Eastern Region
Labour Department and its Selection Placement Services
Langdon Every and Seah
Lee Yu Kee Ltd.
Levi Strauss (Far East) Ltd.
Lions Club of Kowloon Tong
Lions Club of West Kowloon
Lincoln Institute of Health Science
Lui Ming Choi Lutheran College
Lung Shing Bus Co.

Lutheran Church-Hong Kong Synod
 Lutheran Women of New Zealand
 LC-HKS (Christian Education Committee)
 LC-HKS (Hong Kong Deaf Congregation)
 LC-HKS (Kowloon Deaf Congregation)
 LC-HKS (Hong Kong Lutheran Social Service)
 LC-HKS (Literature Department)
 LC-HKS (School Health Nursing Programme)
 Lutheran Church-Missouri Synod
 McDonald Restaurant Co.
 Medical and Health Department
 Ming Kei College
 Modern Educational Research Society Co.
 Mongkok District Board
 Mongkok Kai Fong Association Ltd., Chan Hing Social Service Centre,
 Aged Social Centre
 Nestles Products (H.K.) Ltd.
 Ocean Park
 Out-ward Bound School
 Philips Hong Kong Ltd.
 Physical Education Section-Education Department
 Pokfulam PHAB Centre
 Police Community Relation Office (Mongkok Police Station)
 Qantas Airway Co. Ltd.
 R. Giffin's Deaf Sunday School Class
 Reader's Digest Association Far East Limited
 Recreation and Sport Service (Hong Kong Government)
 Recreation and Culture Department
 Rotary Club of Tsuen Wan
 Royal Hong Kong Jockey Club (Charities) Ltd.
 Sadhu Vaswani Centre Ltd.
 Salvation Army Tai Hang Tung Home for the Aged
 San Miguel Brewery Ltd.
 Shum Shui Po Police Community Relations Office
 Shun Tak Shipping Company
 Sir David Trench Fund
 Sir Robert Ho Tung Charitable Fund
 Social Service Group of the Council of Catholic Societies in
 Government Secondary School
 Social Welfare Department
 South Australian Deaf Society
 Special Education Section, Education Department
 Sharon Lutheran School
 Sun Hop Cycle Co.
 Sun Ya Publications (HK) Ltd.
 Swire Bottlers Ltd.

St. John's Lutheran School, Chicago
 St. Paul Lutheran Women's fellowship
 Tang Shiu Kin & Ho Tim Charitable Fund
 Technical Education and Industrial Training Department
 The Art Publisher
 The Friesland Trading (HK) Ltd.
 The Chinese Rheuish Church Sze-Tian Hostel for the Elderly
 The General Post Office
 The Hong Kong and Shanghai Banking Corporation
 The Hong Kong Children & Youth Services
 The Hong Kong Bankers' Clearing House
 The Hong Family Planning Association
 The Volta Review
 The Kwun Tong Skill Centre for the Disabled
 Treats for Underprivileged Children
 Trustees of the Hong Kong Bank Foundation
 Tsz On Centre for the elderly (Lutheran Church)
 Urban Council
 Venus Florist
 Victoria College-Burwood Campus-Australia
 Victoria Park School for the Deaf
 Vocational Training Council
 Wah Kiu Yat Po
 Wing On Co. Ltd.
 Wocom Commodities Limited
 Young & Rubicam (HK) Ltd.
 Yuk Choi Book Store

聖經公會
 伊利沙伯青年中心
 港島少獅會青年服務組
 女青商會

義成塑膠衣架廠
 旺角青少年康樂聯會
 香港青年協會
 醫療輔助隊
 國立台灣教育學院
 官塘美好電子廠

美意有限公司
 荃灣製衣業訓練中心
 拔萃女書院
 紅蘋果月刊
 新興國中啓聰資源教室
 五旬節中學

Donors for School Magazine
 Ernst and Whinney
 Gilman Engineering Ltd.
 Lanadon Every and Seah
 Philips H.K. Ltd.



正校地址：九龍大角咀櫻桃街十八號五樓
電話：三·九四〇一三三～四
Main School: 18, Cherry Street, 4/F., Mongkok, Kowloon.
Tel: 3-940133-4

路德會望覺啟聾學校簡史

本校為香港路德會主辦之政府津貼學校，學童在上帝恩典下得以享受免費教育。本校於一九六八年假救主學校創辦，當時只有一間課室、八名學生和一位教師。翌年擴充為兩班，由兩位專任教師及兩位兼任教師負責，只實行半日制授課。一九七〇年九月本校借得銘基中學四間課室，加開三班。三個月後，本校遷入櫻桃街十八號五樓新建校舍。一九七四年九月，本校在又一村協同神學院擴辦五班，翌年開設中學部。一九八二年本校增辦中四，翌年再增設中五。本年度中學部共十班，租用十間課室，包括科學實驗室及工藝室。本校中小學部共二十七班，學生人數共二百四十九人。



分校地址：九龍又一邨海棠路六十八號
電話：三·八〇三九七六

Branch School: 68, Begonia Road, Yau Yat Chuen, Kowloon.
Tel: 3-803976

MONGKOK LUTHERAN SCHOOL FOR THE DEAF – A BRIEF HISTORY

The Mongkok Lutheran School for the Deaf is under the supervision of the Christian Education Committee, Lutheran Church, Hong Kong Synod. It is subsidized by Government, and deaf children receive free Christian Education under God's blessing. It began in 1968 with only one teacher and eight children in one small rented room in Saviour School. The following year, the programme was expanded to two classes with two full-time teachers, and two part-time teachers operating on a session basis. In September 1970 the school borrowed four rooms from Ming Kei College to add three more classes to the programme. Three months later the present facilities on Cherry Street became available for occupancy. In September 1974 five more extension classes were added using the facilities of Concordia Theological Seminary. In September 1975 the Secondary Programme was initiated at the Seminary. In September 1982, one Middle 4 was opened and Middle 5 was added the following September. At present there are 10 classes in the Secondary Section, renting ten rooms including science laboratory and a Design/Technology room. The school now operates 27 primary and secondary classes with a total enrollment of 249 students.